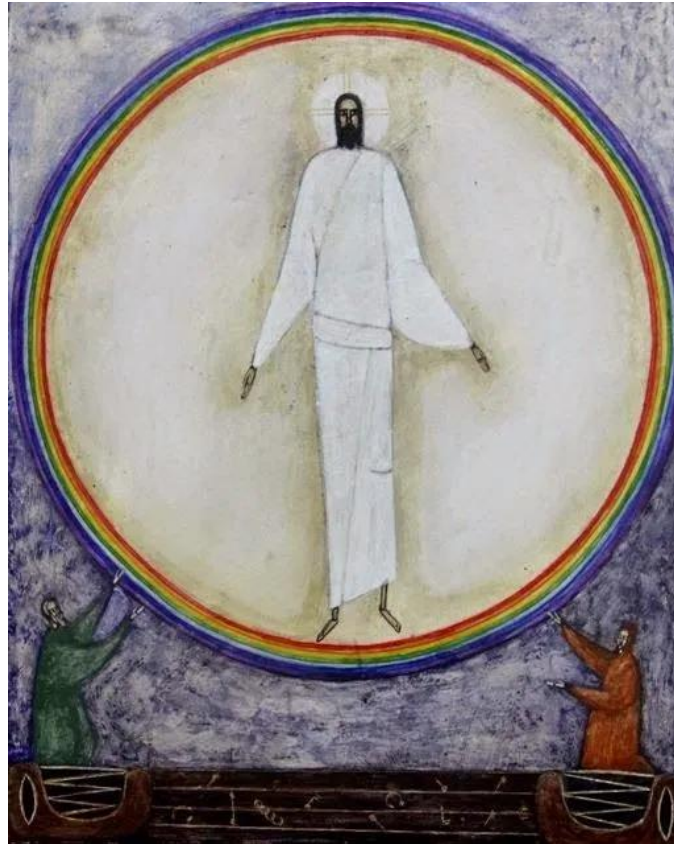


Seventh Sunday of Easter

Sunday, May 16, 2021
10:00 a.m.



Icon by: Ivanka Demchuk

Séptimo domingo de Pascua

domingo, 16 de mayo de 2021
10:00 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA/HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Palabra de Dios/The Word of God

Himno/ Hymn

FC1 #427

De Colores/ So Colorful

1. De colores, de colores se visten los campos en la primavera.
De colores, de colores son los pajarillos que vienen de fuera.
De colores, de colores es el arco iris que vemos lucir.
Y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí. (x2)
2. De colores, de colores brillantes y finos se viste la aurora.
De colores, de colores son los mil reflejos que el sol atesora.
De colores, de colores se viste el diamante que vemos lucir.
Y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí. (x2)
3. Jubilosos, jubilosos vivamos en gracia puesto que se puede.
Saciaremos, saciaremos la sed ardorosa del Rey que no muere.
Jubilosos, jubilosos llevemos a Cristo un alma y mil más.
Difundiendo la luz que ilumina la gracia divina del gran ideal. (x2)
4. Canta el gallo, canta el gallo con el quiri, quiri, quiri, quiri, quiri.
La gallina, la gallina con el cara, cara, cara, cara, cara.
Los polluelos, los polluelos con el pío, pío, pío, pío, pío.
Y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí. (x2)



1. De co - lo - res, De co - lo - res se vis - ten los
2. De co - lo - res, De co - lo - res bri - llan - tes y
3. Ju - bi - lo - sos, Ju - bi - lo - sos vi - va - mos en
4. Can - ta el ga - llo, Can - ta el ga - llo con el qui - ri,

1. cam - pos en la pri - ma - ve - ra. De co - lo - res,
2. fi - nos se vis - te la au - ro - ra. De co - lo - res,
3. gra - cia pues - to que se pue - de. Sa - cia - re - mos,
4. qui - ri, qui - ri, qui - ri, qui - ri. La ga - lli - na,

1. De co - lo - res son los pa - ja - ri - llos que
2. De co - lo - res son los mil re - fle - jos que el
3. Sa - cia - re - mos la sed ar - do - ro - sa del
4. La ga - lli - na con el ca - ra, ca - ra, ca -



1. vie - nen de a - fue - ra. De co - lo - res, De co -
2. sol a - te - so - ra De co - lo - res, De co -
3. Rey que no mue - re. Ju - bi - lo - sos, Ju - bi -
4. ra, ca - ra, ca - ra. Los po - llue - los, Los po -

1. lo - res es el ar - co - í - ris que ve - mos lu - cir.
2. lo - res se vis - te el día - man - te que ve - mos lu - cir.
3. lo - sos lle - ve - mos a Cris - to un al - ma y mil más.
4. llue - los con el pí - o, pí - o, pí - o, pí - o, pío.

1. Y por e - so los gran - des a - mo - res de
2. Y por e - so los gran - des a - mo - res de
3. Di - fun - dien - do la luz que i - lu - mi - na la
4. Y por e - so los gran - des a - mo - res de

1. mu - chos co - lo - res me gus - tan a mí.
2. mu - chos co - lo - res me gus - tan a mí.
3. gra - cia di - vi - na del gran i - de - al.
4. mu - chos co - lo - res me gus - tan a mí.

1. Y por e - so los gran - des a - mo - res de
2. Y por e - so los gran - des a - mo - res de
3. Di - fun - dien - do la luz que i - lu - mi - na la
4. Y por e - so los gran - des a - mo - res de

1. mu - chos co - lo - res me gus - tan a mí.
2. mu - chos co - lo - res me gus - tan a mí.
3. gra - cia di - vi - na del gran i - de - al.
4. mu - chos co - lo - res me gus - tan a mí.

Traducción estrofa 1:

Colorful, colorful the fields in the spring are dressed
Colorful, colorful are the birds that come from outside.
Colorful, colorful is the rainbow that we seek to look.
And that's why the great loves of many colors I like. (x2)

¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos,
todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto:
Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de
tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro
Señor. **Amén.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Psalm/Salmo 96
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to day,
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Alleluia! Christ is risen

The Lord is risen indeed. Alleluia!

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen**

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to day let us sing, oh let us sing a new song!

17 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es

21 sus mar - a - vill - as en - tre to - dos los

24 pueb - los por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

28 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

30 es El sob - re to - dos los dio - ses.

da capo al fine

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Oh Dios, Rey de la gloria, que con gran triunfo exaltaste a tu único Hijo Jesucristo a tu reino celestial: No nos dejes desconsolados, mas envíanos tu Espíritu Santo para fortalecernos y exaltarnos al mismo lugar, adonde nuestro Salvador Cristo nos ha precedido; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, en gloria eterna. **Amén.**

Lecciones

Lectura de los Hechos de los Apóstoles *1:15-17, 21-26*

Por aquellos días Pedro se dirigió a los hermanos reunidos, que eran como ciento veinte personas, y les dijo: «Hermanos, tenía que cumplirse lo que el Espíritu Santo, por medio de David, ya había dicho en la Escritura acerca de Judas, el que sirvió de guía a los que arrestaron a Jesús. Pues Judas era uno de los nuestros, y tenía parte en nuestro trabajo. [...]

»Tenemos aquí hombres que nos han acompañado todo el tiempo que el Señor Jesús estuvo entre nosotros, desde que fue bautizado por Juan hasta que subió al cielo. Es necesario, pues, que uno de ellos sea agregado a nosotros, para que junto con nosotros dé testimonio de que Jesús resucitó.»

Entonces propusieron a dos: a José, llamado Barsabás, y llamado también Justo, y a Matías. Y oraron así:

«Señor, tú que conoces los corazones de todos, muéstranos cuál de estos dos has escogido para que tome a su cargo el servicio de apóstol que Judas perdió por su pecado, cuando se fue al lugar que le correspondía.»

Lo echaron a la suerte, y ésta favoreció a Matías, quien desde aquel momento quedó agregado a los once apóstoles.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, the King of glory, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven: Do not leave us comfortless, but send us your Holy Spirit to strengthen us, and exalt us to that place where our Savior Christ has gone before; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. **Amen.**

The Lessons

A Reading from the Acts of the Apostles *1:15-17, 21-26*

In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred twenty persons) and said, "Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus-- for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry. So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us-- one of these must become a witness with us to his resurrection." So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, "Lord, you know everyone's heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place." And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno/Hymn 488

Be thou my vision, O Lord of my heart (Slane)

1 Be thou my vision, O Lord of my heart;
all else be nought to me, save that thou art--
thou my best thought, by day or by night,
waking or sleeping, thy presence my light.

2 Be thou my wisdom, and thou my true word;
I ever with thee and thou with me, Lord;
thou my great Father; thine own may I be;
thou in me dwelling, and I one with thee.

3 High King of heaven, when victory is won,
may I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!
Heart of my heart, whatever befall,
still be my Vision, O Ruler of all.



1 Be thou my vi - sion, O Lord of my heart;
2 Be thou my wis - dom, and thou my true word;
3 High King of hea - ven, when vic - tory is won,

all else be nought to me, save that thou art--
I ev - er with thee and thou with me, Lord;
may I reach hea - ven's joys, bright hea - ven's Sun!

thou my best thought, by day or by night,
thou my great Fa - ther; thine own may I be;
Heart of my heart, what - ev - er be - fall,

wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
thou in my dwell - ing, and I one with thee.
still be my vi - sion, O Ru - ler of all.

Words: Irish, ca. 700; versified Mary Elizabeth Byrne (1880-1931);
tr. Eleanor H. Hull (1860-1935), alt.
Music: *Slane*, Irish ballad melody; adapt. *The Church Hymnary*, 1927

10 10. 9 10

Traducción representativa:

1 Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión; nada te aparte de mi corazón.
Noche y día pienso yo en ti, y tu presencia es luz para mí.

2 Sabiduría sé tú de mi ser, quiero a tu lado mi senda correr;
como tu *hijo tenme, Señor, siempre morando en un mismo amor.

3 Riquezas vanas no anhele, Señor, ni el hueco halago de la adulación;
tú eres mi herencia, tú mi porción, Rey de los cielos, tesoro mejor.

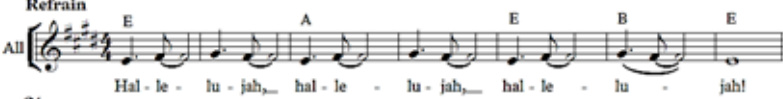
4 Oh, Dios de gloria, de triunfo al final, déjame el gozo del cielo alcanzar;
alma de mi alma, Dueño y Señor, en vida y muerte sé tú mi visión.

Gospel Acclamation Elaine Romanelli (SESAC)

Aclamación del Evangelio

With Energy ♩ = 170 Elaine Romanelli (SESAC)

Refrain

All 

Hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah!

S/A 

Hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah!

T/B 

Hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah!

Verse Chant:



*I will not leave you | or'-phaned, says the Lord, |
I am com-ing | to be | with you.*

*No los voy a dejar | huérfanos; dice el Señor, |
volveré | para estar | con ustedes. (Juan 14:18)*

Se repite el "Aleluya." "Alleluia" is repeated.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan
17:6-19

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús oró por sus discípulos diciendo: «A los que escogiste del mundo para dármelos, les he hecho saber quién eres. Eran tuyos, y tú me los diste, y han hecho caso de tu palabra. Ahora saben que todo lo que me diste viene de ti; pues les he dado el mensaje que me diste, y ellos lo han aceptado. Se han dado cuenta de que en verdad he venido de ti, y han creído que tú me enviaste.

»Yo te ruego por ellos; no ruego por los que son del mundo, sino por los que me diste, porque son tuyos. Todo lo que es mío es tuyo, y lo que es tuyo es mío; y mi gloria se hace visible en ellos.

»Yo no voy a seguir en el mundo, pero ellos sí van a seguir en el mundo, mientras que yo me voy para estar contigo. Padre santo, cuídalos con el poder de tu nombre, el nombre que me has dado, para que estén completamente unidos, como tú y yo. Cuando yo estaba con ellos en este mundo, los cuidaba y los protegía con el poder de tu nombre, el nombre que me has dado. Y ninguno de ellos se perdió, sino aquel que ya estaba perdido, para que se cumpliera lo que dice la Escritura.

»Ahora voy a donde tú estás; pero digo estas cosas mientras estoy en el mundo, para que ellos se llenen de la misma perfecta alegría que yo tengo. Yo les he comunicado tu palabra, pero el mundo los odia porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. No te pido que los saques del mundo, sino que los protejas del mal. Así como yo no soy del mundo, ellos tampoco son del mundo.

Conságralos a ti mismo por medio de la verdad; tu palabra es la verdad. Como me enviaste a mí entre los que son del mundo, también yo los envío a ellos entre los que son del mundo. Y por causa de ellos me consagro a mí mismo, para que también ellos sean consagrados por medio de la verdad.»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Se repite el "Aleluya."

Sermón

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to John
17:6-19

Glory to you, Lord Christ.

Jesus prayed for his disciples, "I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one. While I was with them, I protected them in your name that you have given me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things in the world so that they may have my joy made complete in themselves. I have given them your word, and the world has hated them because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. I am not asking you to take them out of the world, but I ask you to protect them from the evil one. They do not belong to the world, just as I do not belong to the world. Sanctify them in the truth; your word is truth. As you have sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, so that they also may be sanctified in truth."

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Christ.**

"Alleluia" is repeated.

Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por nuestra patria, el estado y la ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Oramos por todas las vidas negras. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for our country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, _____.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:_____.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Estribillo

*Te ofrecemos Padre nuestro,
con el vino y con el pan
nuestras penas y alegrías,
el trabajo, nuestro afán.*

1 Como el trigo de los campos
bajo el signo de la cruz,
se transformen nuestras vidas
en el cuerpo de Jesús.

2 A los pobres de la tierra,
a los que sufriendo están,
cambia su dolor en vino
como la uva en el lagar.

3 Estos dones son el signo
del esfuerzo de unidad,
que los hombres realizamos
en el campo y la ciudad.

4 Es tu pueblo quien te ofrece
con los dones del altar,
la naturaleza entera,
anhelando libertad.

5 Gloria sea dada al Padre
y a su Hijo Redentor
y al Espíritu Divino
que nos llena de su amor.

Translation:
Refrain:

*We offer you, our Father,
with the wine and bread
our joys and sorrows,
our work, our efforts.*

Verse 1:

*As the fields of wheat
under the sign of the
cross,
may our lives be
transformed
in the body of Jesus.*

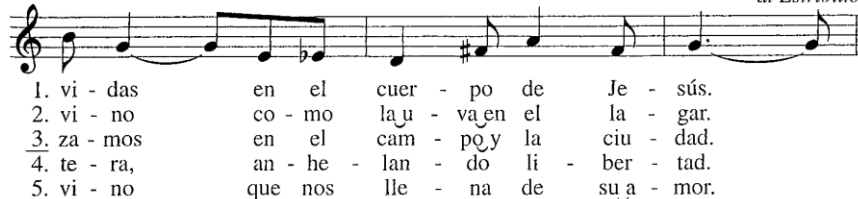
Estribillo



Estrofas



al Estribillo



País: NICARAGUA; English: NICARAGUAN OFFERING
Letra y música: Tradicional.

La Gran Plegaria Eucarística/The Great Thanksgiving

Celebrant *People*

The Lord be with you. And al - so with you.

Celebrant *People*

Lift up your hearts. We lift them to the Lord.

Celebrant

Let us give thanks to the Lord our God.

People

It is right to give him thanks and praise.

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre. Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando

Celebrante y Pueblo

Elaine Romanelli (SESAC)

Holy, Santo, santo, es el Señor, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory!
Oh hosanna in the highest.
O, hosanna en el cielo.
¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
Oh, hosanna in the highest.
O, hosanna en el cielo.
hosanna in the highest!

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever. Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing,

Elaine Romanelli (SESAC)

$\text{♩} = 100$

ALL

3 Ho - ly, San - to, San -

3 - to es el Señ - or, God of

5 power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,

7 — ho - san - na in the high - est. O,

9 — ho - san - na en el cie - lo. Ben -

11 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,

13 — ho - san - na in the high est. O,

15 — ho - san - na en el cie - lo. Oh,

17 ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias,
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para-tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presérvala en paz.

Recuerda a todos los que ministran en tu Iglesia. Recuerda a todo tu pueblo y a aquellos que buscan tu verdad. Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tú conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, con Mateo y Timoteo y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amen.

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

**We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, Matthew, Timothy and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. Amen.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us; **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/ Agnus Dei Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,

Danos la paz, oh grant us peace.

Tenderly $\text{♩} = 72$ Elaine Romanelli (SESAC)

freely

Lamb of God, you

take a-way the sins of the world, have

mer-cy u-pon

us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-

ca-do del mun-do ten pie-dad, ten pie-

dad de no-so-tros. Lamb of God, you

take a-way the sins of the world, da-

nos la paz, oh grant us peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the People of God.

Himno/Hymn *Swing low, sweet chariot* (arr. Burleigh)

Swing low, sweet chariot,
Coming for to carry me home.
Swing low, sweet chariot,
Coming for to carry me home.

I looked over Jordan and what did I see,
Coming for to carry me home.
A band of angels coming after me,
Coming for to carry me home.

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición de Pascua

Que Dios todopoderoso, quien nos ha redimido y nos ha hecho hijos tuyos por la resurrección de su Hijo nuestro Señor, derrame sobre ustedes las riquezas de su bendición. **Amén.**

Que Dios, quien por medio del agua del bautismo les ha levantado del pecado a la vida nueva, les haga santos y dignos de ser unidos a Cristo para siempre. **Amén.**

Que Dios, quien les ha sacado de la esclavitud del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su herencia eterna. **Amén.**

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Easter Blessing

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. **Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Himno/Hymn *Blessed assurance, Jesus is mine*
Grata certeza; ¡soy de Jesús!

LEVAS 184

1 Blessed assurance: Jesus is mine!
 O what a foretaste of glory divine!
 Heir of salvation, purchase of God,
 Born of His Spirit, washed in His blood.

Refrain: *This is my story, this is my song,
 Praising my Savior all the day long;
 This is my story, this is my song,
 Praising my Savior all the day long.*

2 Perfect submission, perfect delight,
 Visions of rapture now burst on my sight;
 Angels, descending, bring from above
 Echoes of mercy, whispers of love. (Refrain)

3 Perfect submission, all is at rest,
 I in my savior am happy and blest;
 Watching and waiting, looking above,
 Filled with His goodness, lost in His love.

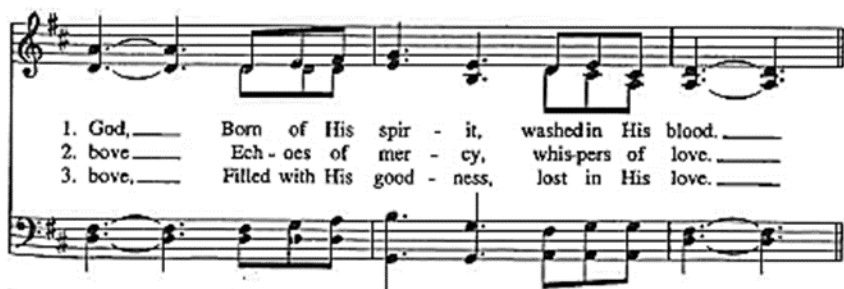
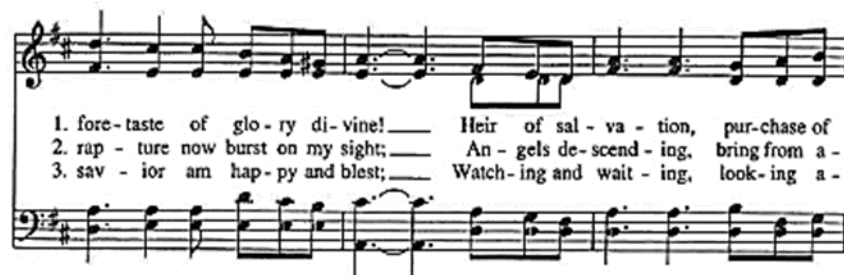
Traducción Representativa:

1. Grata certeza; ¡soy de Jesús!
 Hecho heredero de eterna salud,
 Su sangre pudo mi alma librar
 De pena eterna y darme la paz.

*Esta es mi historia y es mi canción, gloria a Jesús por su salvación,
 Aun para mi fue su redención: ¡Bendita historia, bella canción!*

2. Siempre sumiso a su voluntad,
 glorias celestes empiezo a gustar;
 Cuanto más cerca sigo al Señor
 Más goza mi alma su amplio perdón.

-3-Siempre confiando, encuentro en Jesús
 Paz, alegría, descanso y salud;
 Del cielo mi alma llega a gozar,
 Mientras a Cristo logra mirar.



Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
 ¡Aleluya! ¡Aleluya!
Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
 Alleluia. Alleluia.
Thanks be to God. Alleluia. Alleluia.
 Postludio/Postlude

Prayers/Oraciones

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray that all are enfranchised to exercise their right to vote during this election season.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for all educators and students as they teach and learn in these times.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Robert (Mo. Carla's dad), Stephanie Garden, Baby and Joy Winnik; Pam Soden; Blanch Clymer (Cousin of Elaine R.); Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Connie Torres and Family of Ivy Gill (friends of Pam Soden), Denise, Felix, Victor Charles

(relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Rich (Manny's Fiance); Genesis; Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Jill (Chris' mom); Fulton family, Cookie and George Driver (Pam Soden), Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Richard (Pam's brother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Carolyn S. (Elaine's friend); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for the eternal repose of Ivy Gill (4/7/2021, friend of Pam Soden); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Gloria (Nov 2020, Mo. Carla's grandmother); Jimmy Fulton (friend of Pam Soden); Vernon (Linda Cooper's brother); Michael Keffer (cousin of Elaine Romanelli); Shephard LaMont and Donna Santos (intentions of Pam Soden); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.) Charlotte Milliot (friend of Carol Blum and Carol Kornfield), Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (5/5/2020 father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (4/23/2020 mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (4/5/2020 Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (4/5/2020 parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); in memory of Rev. Antonio Checo; Rev. Diego Delgado, Gabriel Alonso, Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina

Crippen), John Kutsko, Alberto Camacho, Ed Houriet, Jr., Nick Panariello, and Harry Zoref (five friends of Jim Roberts).

Diocese of New York

May 16, Seamen's Church Institute of New York & New Jersey

17 The Rt. Rev. Allen K. Shin, on the anniversary of his consecration

18 Christ Church, Sparkill

19 Church of the Good Shepherd, Roosevelt Island

20 Representatives to Provincial Council

21 Candidates Preparing for Confirmation

22 The Rt. Rev. Richard Grein, 14th Bishop of New York, on the anniversary of his consecration

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

16th Jose R.

17th Sheafiq C.

18th Marisol dIcI; Charles E. C.

20th James R.

21st Raymond J.

23rd Dallas Makai F.

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Mx. Santana Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____

VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*

Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)

2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas

(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy

26 West 84th Street

New York, NY 10024

212-362-6750

www.smstchurch.org